

BẠC TOÀN TRI TÓI TÔN QUÝ
ĐỨC PHÁP VƯƠNG GYALWANG DRUKPA

NGHI QUỸ TU TRÌ GIẢN LƯỢC

**ĐỨC BẢN TÔN
KIM CƯƠNG THỦ**

(tái bản)

NHÀ XUẤT BẢN TÔN GIÁO

༄༅། །ཕུག་ན་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་བ་ཐབས་བཞུགས།

**NGHI QUỸ TU TRÌ GIẢN LƯỢC
ĐỨC BẢN TÔN KIM CƯƠNG THỦ**

༄༅། །རང་ཉིད་རྒྱད་ཅིག་གིས་ཕུག་ན་དོ་རྗེར་གསལ་བའི་

RANG NYID KED CHIK GI CHHAG NA DORJER SELWE/

Thân con tức thời hiện rõ ràng tương Đức Kim Cương Thủ

ཐུགས་ཀའི་རྗེ་དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་གླ་མ་དང་ཕུག་ན་དོ་རྗེ་

**THUG KE SHRI DE LE OD ZER THROEPE LAMA DANG
CHHAG NA DORJE/**

Từ chữ HRI trụ tại tâm tỏa ra muôn vàn ánh hào quang,
triệu thỉnh Thượng sư và (trong hình tượng) Đức Kim Cương Thủ,

ལ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར་བ་

LA SANGGYE DANG JANGCHHUB SEMPE TSHOG KYI KORWA/

Quanh Ngài có vô số chư Phật cùng chư Bồ tát vi nhiều.

བཞུ་ས་སྐྱེེ་

BENZA SAMADZA

ཨོ་བཞུ་ཨ་རྒྱུ་ཤུ་འུ་རྒྱ་སྐྱེ་

OM BENZA ARGHAM TRATITSA SOHA/

ཨོ་བཞུ་ཤུ་འུ་ཤུ་འུ་རྒྱ་སྐྱེ་

OM BENZA PADYAM TRATITSA SOHA/

ཨོཾ་བཙོན་པུཤཔེ་ཏཱ་རི་མཚོ་སྐྱ་ཏཱ།

OM BENZA PUSHPE TRATISA SOHA/

ཨོཾ་བཙོན་ཏུཔེ་ཏཱ་རི་མཚོ་སྐྱ་ཏཱ།

OM BENZA DHUPE TRATITSA SOHA/

ཨོཾ་བཙོན་ལཱོ་ཤེ་ཏཱ་རི་མཚོ་སྐྱ་ཏཱ།

OM BENZA ALOKE TRATITSA SOHA/

ཨོཾ་བཙོན་གཏུཔེ་ཏཱ་རི་མཚོ་སྐྱ་ཏཱ།

OM BENZA GENDHE TRATITSA SOHA/

ཨོཾ་བཙོན་ནེ་མེད་ཏཱ་རི་མཚོ་སྐྱ་ཏཱ།

OM BENZA NEWIDE TRATITSA SOHA/

ཨོཾ་བཙོན་ཤཱཔ་ཏཱ་རི་མཚོ་སྐྱ་ཏཱ།

OM BENZA SHAPTA TRATITSA SOHA/

སྐྱབས་འགོ་ནི།

QUY Y

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།

KONCHOG SUM LA DAG KYAB CHHI/

Đối trước Tam Bảo trên quý và hi hữu,
con nguyện dốc lòng Quy y;

ཕྱིག་པ་མི་དག་སོ་སོར་བཤགས།

DIKPA MI GE SOSOR SHAG/

Con nguyện lần lượt sám hối từng lỗi lầm và bất thiện hạnh;

འགྲོ་བའི་དག་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

DROWE GE LA JE YI RANG/

Con nguyện tùy hỷ mọi công đức của chúng sinh

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡིད་གྱིས་བརྩུང་།

SANGGYE JANGCHHUB YID KYI ZUNG/

Con nguyện giữ trong tâm chư Phật và chư Bồ tát

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དག་འདུན་ལ།

SANGGYE CHHOE DANG GEDUN LA/

Nương Phật Bảo, Pháp Bảo, Tăng Bảo

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

JANGCHHUB BARDU KYAB SU CHHI/

Con nguyện Quy y cho tới khi đạt thành Giác ngộ.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Trường dưỡng Tâm Giác ngộ

རང་གཞན་དོན་གཉིས་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར།

RANG ZHEN DON NYI RAB DRUB CHHIR/

Vì lợi ích rốt ráo cho bản thân con

བྱང་ལྷུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

JANGCHHUB SEM NI KYEDPAR GYI/

Cũng như vì sự lợi tha của hết thầy chúng sinh.

བྱང་ལྷུབ་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས།

JANGCHHUB CHHOG GI SEM NI KYED GYI NE/

Sau khi đã phát triển hoàn toàn tâm Giác ngộ tối thượng,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མགོན་དུ་གཉེར།

SEMCHEN THAMCHE DAG GI DRON DU NYER/

Nguyện con có thể cứu độ hết thầy chúng hữu tình,

བྱང་ལྷུབ་སྐྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྐྱེད་པར་བགྱི།

JANGCHHUB CHO CHHOG YID ONG CHEDPAR GYI/

Nguyện con hoan hỷ vững bước
trên con đường siêu việt của chư Bồ tát

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DROLA PHEN CHHIR SANGGYE DRUBPAR SHOG/

Vì lợi ích hữu tình, nguyện con đạt tới Quả vị Phật.

བཇོ་སུམ་མཁའ་ལོ་སྐྱོད་པར་བགྱི།

BENZA MU/

ཚོགས་ཞིང་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས་པར་གྱུར།

TSHOG ZHING RANG ZHIN GYI NE SU SHEGPARGYUR/

Ruộng phước điền hồi quy bản vị

སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

**SEMCHEN THAMCHED DEWA DANG DEWE GYU DANG
DENPAR GYUR CHIG/**

Nguyện hết thảy chúng sinh đắc an lạc và đắc nhân an lạc.

སྤྱག་བསྲུལ་དང་སྤྱག་བསྲུལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

**DUGNGEL DANG DUGNGEL GYI GYU DANG DRELWAR
GYUR CHIG/**

Nguyện hết thảy chúng sinh xa lìa đau khổ và nhân đau khổ

སྤྱག་བསྲུལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUGNGEL MEDPE DEWA DANG MI DRELWAR GYUR CHHIG/

Nguyện hết thảy chúng sinh không rời xa an lạc
và không còn khổ đau

བདེ་སྤྱག་གི་རྒྱུ་ཆགས་སྣང་ཉེ་རིང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་

**DE DUK GI GYU CHHAK DANG NYE RING DANG DRELWE
TANG NYOM/**

Nguyện hết thảy chúng sinh vĩnh viễn an trụ trong tự tính bất
nhi, giải thoát khỏi mọi nhân của xúc tình phiền não trong tâm

ཆེན་པོ་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

CHHEN PO LA YUN RING DU NEPAR GYUR CHHIG/

Giải thoát khỏi sự bám chấp vào thân bằng quyền thuộc
và sự đối chấp với tha nhân.

ཕྱག་གཡམས་རྡོ་རྗེ་སེར་པོ་རྩེ་ལྷ་པ་ནམ་མཁའ་ལ་ཕྱར་བ།

CHHAG YE DORJE SERPO TSE NGAPA NAMKHA LA CHHARWA/

Bàn tay phải Ngài nắm giữ chày Kim cương năm chẽ bằng
vàng, vung mạnh lên trời

གཡོན་སྡིག་མཚུབ་བསྐྱང་བའི་བགོགས་རྣམས་ལ་གཟིར་བ་

YON DIG DZUB KYANGWE GEUG NAM LA ZIRWA/

Bàn tay trái kết ấn hàng phục
chĩa về phía những thế lực gây chướng ngại

སྐྱོ་ཚོགས་པདྨ་ཉི་མའི་སྤྱིང་དུ་གཡོན་བརྒྱུང་གི་སྐྱབས་ཀྱིས་བཞུགས་པ།

**NA TSHOG PEMA NYIME TENG DU YON KYANG
GI TAB KYI ZHUGPA/**

Ngài trụ trên chân trái dưới thẳng, đứng trên đĩa mặt trời bên
trên một bảo tòa hình hoa sen rực rỡ sắc màu

སྐྱུལ་ནག་པོས་བརྒྱན་དང་ཆ་ལུགས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

DRUL NAGPOE GYEN DANG CHHA LUK YONG SU DZOGPA/

Thân Ngài được trang hoàng bằng đủ các bảo báu và những
con rắn màu đen

བ་སྐྱའི་བུ་ག་ཐམས་ཅད་ཁྱུང་སྡོན་གསིས་གཏམས་ཤིང་

**BA PUE BU GA THAMCHE KHYUNG NGO NAG GI
TAM SHING/**

Tất cả các lỗ chân lông của Ngài đều an trụ những con chim
Ca câu la (*Kim điểu*) màu xanh dương đậm

མི་དཔུང་འབར་བའི་དབུས་ན་བཞུགས་པར་གྱུར།

ME PUNG BARWE U NA ZHUGPAR GYUR/

Ngài đứng giữa một lò lửa rực cháy

དེའི་སྤྱི་བོར་མོ།

DEI CHIWOR OM/

Trên đỉnh đầu Ngài an trú chúng tử OM

མགྲིན་པར་ཨུཾ།

DRINPAR AH/

ở cổ họng an trú chúng tử AH

སུགས་ཀར་རྩྱ།

THUKAR HUNG/

ở tâm an trú chúng tử HUNG

དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ཡི་ཤེས་པ་ཇོ་རྩྱའི་ལྷོ་ལོ།

DE LE OD ZER THROEPE YESHEPA DZA HUNG BAM HO/

Từ những chúng tử này phát ra muôn vàn tia hào quang rực
rỡ DZA HUNG BAM HO

གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

NYI SU MEDPAR GYUR/

Ngài trở nên bất phân biệt với mọi khía cạnh của trí tuệ bản lai

སྐྱར་ཡང་ཐུགས་ཀའི་འོད་གྲིས་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་སྐྱུན་བྲངས།

**LAR YANG THUGKE OD KYI WANG GI LHA TSHOG
CHEN DRANG/**

Tiếp đến, những tia hào quang từ tâm Ngài lại tỏa sáng rực rỡ
triệu thỉnh hết thảy chư bản tôn quán đỉnh

དེ་རྣམས་གྲིས་བདུད་རྩིའི་བུམ་པས་དབང་བསྐྱར།

DENAM KYI DUDTSI BUMPE WANG KUR/

Các Ngài đồng ban quán đỉnh từ những bình tràn đầy cam lồ

ལུས་གང་། རི་མ་དག རྒྱའི་ལྷག་མ་སྤྱི་བོར་འབྲིལ་བ་ལས་

LU GANG DRIMA DAK CHHU LHAGMA CHIWOR KHYILWA LE/

Toàn thân Ngài tràn ngập cam lồ, mọi bất thiện nghiệp
và ám chướng đều được tịnh hóa.

Cam lồ tràn đầy tuôn trào từ luân xa trên đỉnh đầu.

རིགས་གྲི་བདག་པོ་མི་བསྐྱོད་པས་དབུ་བརྒྱན་པར་གྱུར།

RIK KYI DAG PO MIKYOD PE U GYENPAR GYUR/

Hiện thành chủ bộ Phật Đức Mikypa an trú trên đỉnh đầu Ngài.

ཨོྩ་བརྗོད་ཨཱ་ཁྱོ་པུ་ཧྲི་ཚོ་སྐྱ་ལྷ།

OM BENZA AHGHAM TRATITSA SOHA/

ཨོྩ་བརྗོད་པུ་ཧྲི་པུ་ཧྲི་ཚོ་སྐྱ་ལྷ།

OM BENZA PADYAM TRATITSA SOHA/

ཨོཾ་བཞུ་ཕུཤེ་ཏཱ་རི་མཚོ་སུ་ནཱ།

OM BENZA PUSHPE TRATISA SOHA/

ཨོཾ་བཞུ་ཏུཔེ་ཏཱ་རི་མཚོ་སུ་ནཱ།

OM BENZA DHUPE TRATITSA SOHA/

ཨོཾ་བཞུ་ལཱེ་ལོ་ཏཱ་རི་མཚོ་སུ་ནཱ།

OM BENZA ALOKE TRATITSA SOHA/

ཨོཾ་བཞུ་གཏུམ་ཏཱ་རི་མཚོ་སུ་ནཱ།

OM BENZA GENDHE TRATITSA SOHA/

ཨོཾ་བཞུ་ནེ་མིཏུ་ཏཱ་རི་མཚོ་སུ་ནཱ།

OM BENZA NEWIDE TRATITSA SOHA/

ཨོཾ་བཞུ་ཤཱཏཱ་ཏཱ་རི་མཚོ་སུ་ནཱ།

OM BENZA SHAPTA TRATITSA SOHA/

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ན།

CHANGLO CHEN GYI NE CHHOG DAMPA NA/

Đấng Từ bi an trú trong cảnh giới thánh thiện tuyệt hảo

Changlochen (*nghĩa là nơi có rất nhiều lá liễu rủ*)

གསང་སྤྲུགས་རིགས་སྤྲུགས་ཀྱི་བདག་པོ་སྟེ།

SANG NGAG RIG NGAG KUN GYI DAGPO TE/

Ngài là chủ của hết thầy chân ngôn
trong bộ những chân ngôn bí mật

ལོག་འདྲེན་བགོགས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇོམས་མཛད་པའི།

LOG DREN GEG KYI TSHOG NAM JOM DZEDPE/

Ngài là Đấng chiến thắng
hết thầy các thế lực gây chướng ngại và cản trở

གསང་བདག་ཕྱག་ན་དོ་ཇི་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

SANG DAG TCHAG NA DORJE CHHAG TSHEL TOD/

Là người canh giữ những bí mật, Đức Kim Cương Thủ,
con nguyện cung kính đỉnh lễ và tán thán công đức Ngài.

བསྐྱམས་པ་ནི།

Trì chân ngôn

ཨོཾ་བཏུ་ཙ་ཏྭ་མཏུ་རྩེ་ཏྭ་མཏུ་པཎ།

OM BENZA TSA NA DA MAHA ROKYA NA HUNG PHET/

ག་རུ་ཏྭ་ལེ་ཏྭ་ལེ་ཏྭ་པཎ།

GARUDA TSALE TSALE HUNG PHET/

བདག་སོགས་རྣམས་ཀྱི་ཚེས་དང་མཐུན་པའི་དོན།

DAK SOG NAM KYI CHHOE DANG THUNPE DON/

Nguyện con cùng hết thầy hữu tình được viên mãn

ཇི་ལྟར་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

JI TAR SAMPA YID ZHIN DRUDPA DANG/

mọi tâm nguyện tự lợi và lợi tha, đồng quy thuận theo chính pháp,

ནད་གདོན་བགོགས་རྣམས་བར་དུ་གཙོད་པའི་ཚོགས།

NE DON GEG NAM BARDU TCHODPE TSHOG/

Xin Ngài ban năng lực gia trì để tiêu trừ mọi bệnh chướng,

ཉི་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

NYEWAR ZHIWAR JIN GYI LAB TU SOL/

ma chướng và mọi chướng ngại,
hàng phục mọi thế lực ám chướng

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཚན་དམ་པ་ན།

CHANG LO CHEN GYI NYE CHHOG DAMPA NA/

Đấng Từ bi an trú trong cảnh giới thánh thiện tuyệt hảo
Changlochen (*ngôi nhà là nơi có rất nhiều lá liễu rủ*)

གསང་སྤྲུགས་རིགས་སྤྲུགས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ།

SANG NGAG RIK NGAG KUN GYI DAGPO TE/

Ngài là chủ của hết thầy chân ngôn
trong bộ những chân ngôn bí mật

ལོག་འདྲེན་བགགས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇོམས་མཛད་པའི།

LOG DREN GEG KYI TSHOG NAM JOM DZEDPE/

Ngài là Đấng chiến thắng hết thảy
các thế lực gây chướng ngại và cản trở

གསང་བདག་ཕྱག་ན་རྗེ་ཇི་བྱ་ཤིས་ཤོག།

SANG DAG CHHAG NA DORJE TRASHI SHOG/

Là người canh giữ những bí mật, Đức Kim Cương Thủ,
con nguyện cầu Ngài đạt vạn sự cát tường!

ཕ་རན་སི་དཔལ་འབྲུག་པའི་ཚོས་ཚོགས་ནས་དཔར་འགྲེམས་ལྷུས་པའོ།།

༄༅། ། བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྒྲིན་ལམ་བསྐྱེད་པ་ནི།།
CẦU NGUYỆN VĨNG SINH TỊNH ĐỘ

ཨིམ་མོ་། རོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྐྱེད་བ་མཐའ་ཡས་དང་།
EHMAHO/ NGOTSHAR SANGGYE NANGWA THAYE TANG/

Kính lễ! Vô Lượng Quang Phật nan tư nghi

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།
YESU JOWO THUGJE CHHENPO TANG/

Bên phải: Đại Bi Quán Thế Âm

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།
YONTU SEMPA THUCHHEN THOBNAM LA/

Bên trái: Đại Lực Đại Thế Chí

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར་།
SANGGYE JANGSEM PAGMED KHORGYI KOR/

Vô lượng Phật, Bỏ tát vi nhiều

བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།
DEKYID NGOTSHAR PAGTU MEDPA YI/

Chỉ có diệu lạc không bệnh khổ

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར་།
DEWACHEN ZHE JAWEI ZHINGKHAM TER/

Chính là miền Cực lạc vô biên

བདག་ཉི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག་ཅེ།

DAGNI DINE TSHEPHOE GYURMA THAG/

Xin nguyện cầu ngay lúc mệnh chung

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ་ཅེ།

KYEWA ZHENGYI BARMA CHHOEPA RU/

Sát na trực sinh Cực lạc quốc

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ལོག་ཅེ།

TERU KYENE NANGTHEI ZHELTHONG SHOG/

Vừa sinh liền được thấy Từ tôn

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒོ་ན་ལམ་བཟབ་པ་འདི་ཅེ།

DEKE DAGKI MONLAM TABPA DI/

Con nay phát nguyện như vậy rồi

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱལ་གྲུང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཅེ།

CHHOGCHUI SANGGYE JANGSEM THAMCHED KYI/

Nguyện cầu chư Phật cùng Bồ tát

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ་ཅེ།

GEGMED DrUBPAR JINGYI LABTU SOL/

Gia trì con thành tựu vô ngại

ཏད་ཐུ་ཅེ། བཟུང་ཡི་ཨ་ཨ་ལོ་རྒྱུ་ཡ་སྐྱེ།

TEDYATHA PENTSA DrIYA AHWA BODHA NAYA SOHA/

CẦU NGUYỆN
ĐỨC PHÁP VƯƠNG GYALWANG DRUKPA
TRƯỜNG THỌ

ཨོཾ་སྐབསྟི།

OM SVASTI/

Nguyện hết thảy chu viên thành tựu.

བདུད་བཞིའི་དབུང་གིས་འཛིགས་མེད་རྗེ་འཛིན།

DUEZHII PUNGGI JIGME DORJE DZIN/

Bậc hàng phục yêu ma tứ chướng

Kim Cương Trì vô úy uy nghi

སྤྱིང་རྗེའི་གཏེར་མཛོད་བསྐྱེད་ཀྱང་པོའི་གར།

NYINGJE TERDZOE PADMA KARPOE GAR/

Là Hóa thân đức Đại từ bi

Pema Karpo Toàn Trì vĩ đại

མཁྱེན་རབ་དབང་ལྷུག་འབྲུག་པ་ཚོས་གྱི་རྗེའི།

KHYENRAB WANGCHUG DrUKPA CHHOEKYI JEI/

Mang Trí tuệ Vô song Tụ tại

Đức Pháp Vương danh gọi Drukpa

ཞབས་ལུང་རྟག་བརྟན་བཞིན་དོན་ལྷུན་གྲུབ་པོ་གོ།

ZHABZUNG TAGTEN ZHEDON LHUNDrUB SHOG/

Nguyện Người trụ thế lợi tha

Ngưỡng mong Đại hạnh Giác tha viên thành.

HÒI HƯƠNG CÔNG ĐỨC

དགོ་བ་འདི་ཡིས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་གྱི།

GEWA DIYI KHA NYAM SEMCHEN KUN/

Bấy lâu công đức tu trì

Nay xin hồi hương hết về chúng sinh.

སྤྲིག་དང་སྤྲིབ་པའི་ཚོགས་གུན་བྱང་གྱུར་ནས།

DIGTANG DrIBPEI TSHOGKUN JANGGYUR NE/

Tiêu tan chương nghiệp tội tình

བསམ་པའི་དོན་གུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་འགྱུར་ནས།

SAMPEI TONKUN YIZHIN DrUBGYUR NE/

Để muôn ý nguyện đạt thành đời nay

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྲུང་ཐོབ་ཤོག།

DORJE CHHANGKI GOPHANG NYURTHOB SHOG/

Kim Cương Trì quả chứng ngay

སྐྱེ་བར་དམ་པའི་ཚོས་ལ་ནན་ཏན་གྱིས།

KYEWAR TAMPEI CHHOELA NENTEN GYI/

Tu hành chính Pháp gắng noi đời đời

བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་མ་ཕྱིན་པར།

JANGCHHUB CHHENPOE SALA MACHHIN PAR/

Đẹp tan ma chương bốn loài

བར་ཆད་བདུད་བཞི་འགྲུལ་ལས་རྒྱལ་བ་དང།

BARCHED DUEZHI YULLE GYELWA TANG/

Bồ Đề Vô Thượng sau rời chúng tri

ཉམས་ཉོག་གས་གོང་དུ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་འོག།

NYAMTOG GONGTU PHELWEI TrASHI SHOG/

Cuối cùng đỉnh lễ cầu kỳ

Cát tường, tăng trưởng tức thì chúng tu.